

Forfatter: Holberg, Ludvig

Titel: Udrag fra Værker i tolv bind 1: Natur- og folkeret

Citation: Holberg, Ludvig: "Værker i tolv bind 1: Natur- og folkeret", i Holberg, Ludvig: *Værker i tolv bind 1: Natur- og folkeret*, udg. af F. J. BILLESKOV JANSEN ; Volmer Rosenkilde , Rosenkilde og Bagger, 1969-1971, s. 335. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-holberg12-shoot-idm140252799917760/facsimile.pdf> (tilgået 20. april 2024)

Anvendt udgave: Værker i tolv bind 1: Natur- og folkeret

NOTER

- Ledelsen af den genoprettede Skueplads, at Spilletraditionen fra det første Teater overførtes til det andet. – *Fransk Acteur*, René Magnon de Montaigu (død 1737), der havde været Medlem af den franske Hoftrup og siden Leder af Lille Grønne-gade-Scenen. – *Da tilforn*, medens tidligere. – *Perpetuum mobile*, egl. vedvarende bevægelig, Evighedsmaskine. – *Heltinde-Historie*, Adskillige Heltinders og navnkundige Damer sammenlignede Historie efter Plutarchi Maade (1745). Oversat til Tysk 1746. – *Tom.*, *Tomer*, Bind. – *Helte-Historien*, Adskillige store Heltes og berømmelige Mænds, sær orientalske og indianske, sammenlignede Historier og Bedrifter efter Plutarchi Maade (1759). Oversat til Tysk 1741.
- S. 319. *Moralske Tanker* udkom 1744 i tre Oplag, hvoraf et uden Holbergs Tilladelse. To københavnske Forlag kappedes om at faa den første tyske Udgave bragt i Stand. C. G. Mengel, en indvandret Tysker, der selv synes at have oversat Bogens første Del, kom først, og hans Kollega, O. C. Wentzel, der havde engageret Professor ved Gymnasiet i Altona, E. C. Reichard (1714-1791) til at foretage en Oversættelse, maatte vente med at udsende denne til 1745. Begge Oversættelser bærer Trykkaaret 1744. Paa Fransk fremkom »Moralske Tanker« 1748-49 i Oversættelse ved J.-B. Desroches de Parthenay (død 1768), en fransk Reformert, der o. 1740 var indvandret til København. Parthenay havde 1730 udgivet en »Histoire de Dannemarck«, et uselvstændigt Arbejde, men den første Danmarkshistorie paa Fransk. – *den Underjordiske Reyse*, Niels Klim (1741). – *alt for presse fuldt*, presse, lat.: strengt, nøjagtigt; fuldt: fulgt. – *literal*, ordret. – *Vanheid*, Vanzin, Uskønsomhed. – *mine Comædier*. . . paa Fransk. 1746 udkom i København første og eneste Bind »Le Théâtre Danois par Mr. Louis Holberg, traduit par Mr. G. Fursman«, indeholdende »Den Vægelsindedde«, »Henrik og Pernille«, »Den politiske Kandestøber«, »Mascarade«. De øvrige fem Bind udkom aldrig; 1750 solgtes Manuscriptet til dem ved Auktion. Holberg skrev Fortale til Udgaven og støttede Fursmans (1715-1756) Bestræbelser for at faa Privilegium paa Komædieoversættelser fra Dansk til Fransk og omvendt.
- S. 320. *Metamorphosis*, *Metamorphosis* eller *Forvandlinger* ved Hans Mickelsen. Med nogle orthographiske Anmerkninger (1726) udkom 1746 i en tysk Oversættelse, som blev skarpt kritiseret i tyske Tidsskrifter. – *udi*. . . *mine Epistler*, Holberg tænker vistnok paa Ep. 368, hvor han anfører Fejl i den tyske Oversættelse af »Niels Klim«. – *Oversættelse af*. . . *Herodiano*, en Oversættelse af den græske Historieskriver Herodian (170-240), som har skrevet en romersk Kejserhistorie. Oversættelsen ind-